

О ратификации Договора между Республикой Казахстан и Федеративной Республикой Бразилия о передаче осужденных лиц

Закон Республики Казахстан от 31 марта 2020 года № 311-VI ЗРК.

Ратифицировать Договор между Республикой Казахстан и Федеративной Республикой Бразилия о передаче осужденных лиц, совершенный в Астане 20 июня 2018 года.

*Президент
Республики Казахстан*

К. ТОКАЕВ

Неофициальный перевод

ДОГОВОР

между Республикой Казахстан и Федеративной Республикой Бразилия о передаче осужденных лиц

Республика Казахстан и Федеративная Республика Бразилия, в дальнейшем именуемые "Стороны",

желая посредством принятия соответствующих мер содействовать реабилитации осужденных, и

принимая во внимание, что эта цель может быть достигнута посредством предоставления иностранным гражданам, лишенным свободы в результате совершения ими преступления за рубежом, возможности отбывать наказание в своем обществе,

договорились о нижеследующем:

Статья 1

Определения

В целях настоящего Договора:

а) "приговор" означает любое окончательное судебное решение, предусматривающее наказание в виде лишения свободы за совершение преступления;

б) "гражданин" означает лицо, имеющее гражданство Республики Казахстан или Федеративной Республики Бразилия в соответствии с их соответствующим законодательством;

с) "осужденное лицо" означает лицо, в отношении которого вынесен окончательный приговор;

д) "Сторона вынесения приговора" означает государство, в котором вынесен приговор в отношении лица, которое может быть или уже было передано;

е) "Сторона исполнения приговора" означает государство, которому может быть или уже было передано осужденное лицо для приведения приговора в исполнение.

Статья 2

Основные принципы

1. Стороны согласны оказывать максимально широкое взаимное сотрудничество во всех случаях, относящихся к передаче осужденных лиц, в соответствии с условиями и положениями настоящего Договора.

2. Лицо, осужденное на территории любой из Сторон, может быть передано для отбывания наказания на территорию другой Стороны в строгом соответствии с положениями настоящего Договора и, если оно выражает Стороне вынесения приговора или Стороне исполнения приговора свое согласие, быть переданным в соответствии с условиями настоящего Договора.

3. Передача может быть запрошена как Стороной вынесения приговора, так и Стороной исполнения приговора.

Статья 3

Условия передачи

Настоящий Договор применяется в случаях, если:

а) осужденное лицо является гражданином Стороны исполнения приговора;

б) вынесенный приговор не предусматривает смертную казнь или пожизненное лишение свободы. В таких случаях передача осуществляется только, если Сторона вынесения приговора согласна на то, чтобы осужденное лицо отбывало максимальное наказание, предусмотренное законодательством Стороны исполнения приговора за аналогичное преступление;

с) передача разрешается в соответствии с внутренним законодательством и нормами, действующими в Стороне вынесения приговора;

д) во время, когда получен запрос о передаче, период времени, подлежащий отбытию осужденным, составляет не менее 6 (шести) месяцев;

е) приговор вступил в законную силу;

ф) осужденное лицо согласно на свою передачу или в случае его недееспособности в силу возраста, физического или психического состояния законный представитель осужденного лица дает согласие на передачу;

г) Сторона исполнения приговора и Сторона вынесения приговора согласны на передачу;

h) действие или бездействие, за которое лицо осуждено, является преступлением в соответствии с законодательством обеих Сторон.

Статья 4

Обмен информацией

1. Стороны доводят до сведения всех осужденных лиц, имеющих отношение к настоящему Договору, о его условиях и положениях.

2. В случае, если осужденное лицо выражает Стороне исполнения приговора желание быть переданным, Сторона вынесения приговора при отсутствии оснований для отказа в передаче, предусмотренных статьей 7 настоящего Договора, незамедлительно направляет Стороне исполнения приговора нижеследующую информацию:

a) информацию о персональных данных осужденного лица (имя, фамилия, дата и место рождения) и, если возможно, копию действительного документа, удостоверяющего личность такого лица, и его отпечатки пальцев;

b) информацию о месте проживания или адресе осужденного лица в Стороне исполнения приговора, если это известно;

c) краткую информацию об обстоятельствах совершенного преступления и текст положений закона, на которых основан приговор;

d) сведения, указывающие вид и срок наказания, дату его исчисления и отбытый срок;

e) сведения о поведении осужденного лица во время его отбывания наказания, а также любые другие сведения, имеющие значение для приведения приговора в исполнение;

f) заверенную копию приговора;

g) если это необходимо, социальный и медицинский отчет осужденного лица, информацию о медицинском лечении, проведенном в Стороне вынесения приговора, и любые рекомендации по его дальнейшему лечению в Стороне исполнения приговора;

h) заявление, в котором осужденное лицо либо его законный представитель изъявляют согласие на передачу в соответствии с подпунктом f) статьи 3 настоящего Договора;

i) заявление, по которому Сторона вынесения приговора подтверждает согласие на передачу осужденного лица;

j) любую другую информацию и документы, которые могут потребоваться Стороне исполнения приговора для принятия решения о передаче осужденного лица.

3. Сторона исполнения приговора по запросу направляет:

a) документ или официальное подтверждение о том, что осужденное лицо является гражданином Стороны исполнения приговора;

b) положения закона Стороны исполнения приговора, подтверждающие, что действие или бездействие, на основании которого был вынесен приговор в Стороне

вынесения приговора, также является преступлением в соответствии с законодательством Стороны исполнения приговора;

с) согласие Стороны исполнения приговора на передачу осужденного лица и гарантии об исполнении оставшейся части наказания;

d) любую другую информацию или документ, которые могут потребоваться Стороне вынесения приговора для принятия решения.

4. Обмен информацией и подтверждающими документами, указанными в предыдущих положениях, не производится в случае, если одна из Сторон незамедлительно проинформирует, что она не согласна на передачу.

5. Осужденное лицо информируется о любом решении, принятом Сторонами.

6. Вышеупомянутые документы сопровождаются переводом на официальный язык другой Стороны.

7. Подтверждающие документы и материалы, переданные в рамках реализации настоящего Договора, не требуют какой-либо особой формы легализации, удостоверения или заверения, за исключением заверения копии приговора в отношении осужденного лица, указанного в подпункте f) пункта 2 настоящей статьи.

Статья 5

Центральные органы

1. В целях выполнения настоящего Договора Стороны определяют свои центральные органы:

для Республики Казахстан - Генеральная прокуратура;

для Федеративной Республики Бразилия - Министерство юстиции.

2. В случае изменения наименований своих центральных органов или передачи их функций другим государственным органам Стороны уведомляют о таких изменениях друг друга по дипломатическим каналам.

3. Центральные органы Сторон вправе осуществлять взаимодействие в пределах своих соответствующих возможностей посредством электронных или других видов связи, обеспечивающих более быструю связь между ними, с одновременным направлением оригиналов центральному органу почтой.

Статья 6

Передача

В случае достижения согласия на передачу Стороны незамедлительно согласовывают время, место и условия передачи.

Статья 7

Отказ

1. Любая из Сторон может отказать в передаче осужденного лица, если:

а) приговор не может быть исполнен на территории Стороны исполнения приговора вследствие истечения срока давности уголовного преследования или по иному основанию в соответствии с законодательством этой Стороны;

б) любая из Сторон надлежащим образом не выполнила требования статьи 4 настоящего Договора;

в) одна Сторона решит, что передача может причинить ущерб государственному суверенитету, безопасности, общественному порядку и противоречит фундаментальным принципам законодательства или иным национальным интересам;

г) в отношении осужденного лица осуществляются иные уголовные, гражданские или административные процессы на территории Стороны вынесения приговора.

2. Если одна из Сторон по какой-либо причине не одобряет передачу, она немедленно уведомляет другую Сторону с соответствующими доводами и обоснованиями.

Статья 8

Транзит

1. Стороны оказывают взаимную помощь в облегчении транзита через свою территорию лиц, передаваемых в или из третьего государства. В этой связи беспрепятственный транзит по территории одной из Сторон обеспечивается на основании подготовленного центральным органом одной из Сторон официального запроса с приложенными к нему документами.

2. Запрос на транзит осужденного лица не требуется, если используется воздушный транспорт и посадки на территории государства транзита не предвидится, за исключением случаев, когда используется военно-воздушный транспорт.

3. Государство транзита разрешает или не разрешает транзит осужденного лица через свою территорию. В случае отказа в транзите отказ должным образом аргументируется и обосновывается.

Статья 9

Информация об исполнении приговора

Сторона исполнения приговора информирует Сторону вынесения приговора об исполнении приговора по запросу Стороны вынесения приговора или в случае совершения осужденным лицом побега или его смерти.

Статья 10

Отбывание наказания в Стороне исполнения приговора

1. Осужденное лицо, переданное в соответствии с положениями настоящего Договора, не может быть задержано, обвинено или осуждено повторно в Стороне исполнения приговора на основании тех же фактов, которые были основанием для осуждения в Стороне вынесения приговора.

2. Переданное лицо отбывает наказание в соответствии с законодательством Стороны исполнения приговора. По предварительному согласию Стороны вынесения приговора на переданное осужденное лицо при отбытии им наказания может распространяться амнистия, помилование или условно-досрочное освобождение, а также освобождение осужденного от дальнейшего отбывания наказания в случае тяжелой неизлечимой болезни в соответствии с законодательством Стороны исполнения приговора.

3. Если режимы и сроки отбывания наказания, указанные в приговоре, являются несовместимыми с законодательством Стороны исполнения приговора, последняя с предварительного согласия Стороны вынесения приговора может изменить приговор с назначением меры наказания, которая предусмотрена ее законодательством за аналогичное преступление. Измененный таким образом приговор по своей сути и срокам должен, насколько это возможно, соответствовать приговору Стороны вынесения приговора. В случае изменения приговора:

а) Сторона исполнения приговора не вправе заменить наказание в виде лишения свободы на денежное взыскание;

б) Сторона исполнения приговора не должна отягчать приговор Стороны вынесения приговора или назначать наказание, превышающее максимальный срок наказания, предусмотренного законодательством Стороны исполнения приговора за аналогичное преступление.

Статья 11

Пересмотр приговора

1. Сторона вынесения приговора обладает юрисдикцией по пересмотру вынесенных приговоров в отношении лиц, переданных в соответствии с настоящим Договором.

2. Только Сторона вынесения приговора предоставляет амнистию, помилование или изменяет приговор согласно ее соответствующим законодательством. Получив уведомление о любых изменениях в приговоре, Сторона исполнения приговора немедленно принимает необходимые меры для их исполнения.

Статья 12

Расходы

1. Сторона исполнения приговора несет расходы, связанные с:

- а) перевозкой осужденного лица, кроме расходов, понесенных исключительно на территории Стороны вынесения приговора;
- б) исполнением приговора после передачи.

2. Расходы, связанные с транзитом, осуществляемым в соответствии со статьей 8 настоящего Договора, несет Сторона, обратившаяся с запросом о транзите.

Статья 13

Разрешение разногласий

Разногласия, возникающие между Сторонами относительно толкования и применения положений настоящего Договора, разрешаются посредством переговоров между Сторонами.

Статья 14

Совместимость с международными договорами

Настоящий Договор не затрагивает прав и обязательств Сторон, вытекающих из других международных договоров, участниками которых они являются.

Статья 15

Заключительные положения

1. Настоящий Договор вступает в силу по истечении 30 (тридцати) дней с даты получения по дипломатическим каналам последнего письменного уведомления о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

2. Настоящий Договор заключается на неопределенный срок. Действие настоящего Договора прекращается по истечении 6 (шести) месяцев с даты получения одной из Сторон соответствующего письменного уведомления по дипломатическим каналам о намерении прекратить его действие.

3. По взаимному согласию Сторон в настоящий Договор могут вноситься изменения и дополнения, которые являются его неотъемлемой частью и оформляются отдельными протоколами, вступающими в силу в порядке, предусмотренном пунктом 1 настоящей статьи.

4. Любые процедуры, инициированные Сторонами до прекращения действия настоящего Договора, осуществляются до их полного завершения.

5. Настоящий Договор применяется к исполнению приговоров, вынесенных до и после его вступления в силу.

Совершено в городе Астана "20" июня 2018 года в двух экземплярах, каждый на казахском, португальском и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

В случае различия в текстах настоящего Договора Стороны обращаются к тексту на английском языке.

За Республику Казахстан	За Республику Бразилия	Федеративную
-------------------------	---------------------------	--------------

2018 жылғы 20 маусымда Астана қаласында қазақ, португал және ағылшын тілдерінде қол қойылған Қазақстан Республикасы мен Бразилия Федеративік Республикасы арасындағы сотталған адамдарды беру туралы шарт мәтінінің орыс тіліндегі мәтінге дәлме-дәлдігін растаймын.

Аутентичность текста Договора между Республикой Казахстан и Федеративной Республикой Бразилия о передаче осужденных лиц, подписанного в городе Астана 20 июня 2018 года на казахском, португальском и английском языках с текстом на русском языке, подтверждаю.

*Начальник Департамента
международного сотрудничества
Генеральной прокуратуры
Республики Казахстан*

Г. Койгелдиев

П р и м е ч а н и е И З П И !

Далее прилагается текст Договора на португальском и английском языках